



# Los juicios de Núremberg: versión original con traducción simultánea

Una exposición en el Koldo Mitxelena ilustra las dificultades de la labor de los intérpretes durante los procesos a los jefes nazis

:: ALBERTO MOYANO

**SAN SEBASTIÁN.** Los acusados hablaban alemán; los miembros del tribunal, inglés, francés y ruso; y los testigos, una variedad interminable de idiomas. Los juicios de Núremberg marcan el inicio de la utilización de la traducción simultánea. A los 73 años de su celebración, una pequeña exposición celebra en el Centro Koldo Mitxelena de San Sebastián esta aplicación judicial que conjuga rapidez mental y tecnología, que abrevia considerablemente los tiempos judiciales de una vista oral hasta el punto de que el mismísimo Hermann Göring comentó: «Me están acortando la vida».

La exposición, instalada a partir de hoy en el primer piso del Koldo Mitxelena –zona de la biblioteca– consta de doce paneles informativos con una fotografía y un texto explicativo, así como de un vídeo. La muestra está producida por el Espacio de Cultura Científica-Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca y llega a Donostia, de la mano del KM y de la UPV/EHU después de un largo itinerario que incluye la sede de la ONU en Nueva York. La directora foral de Cultura, Mari José Tellería, y la traductora y profesora de la Universidad del País Vasco Lurdes Auzmendi presentaron ayer 'Intérpretes en Núremberg 1945-1946', que permanecerá instalada desde hoy hasta el 11 de mayo.

Auzmendi realizó un breve repaso a los antecedentes de la traducción simultánea, que ya se había tanteado poco antes de la II Guerra Mundial en el seno de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Sin embargo, hasta entonces había sido la traducción consecutiva –el orador habla y el intérprete toma notas que no traduce hasta que el primero ha concluido su intervención– la técnica de comunicación utilizada en organismos como la Sociedad de Naciones. El método se reveló poco operativo por cuanto, entre otros problemas, las sesiones se alargaban más allá de lo razonable ya que cada discurso se pronunciaba por duplicado.

## LA EXPOSICIÓN

**Título:** 'Intérpretes en Núremberg'.

**Comisarios:** Jesús Baigorri, Concepción Otero y Crispulo Travieso.

**Lugar:** Centro Koldo Mitxelena.

**Fechas:** desde hoy, hasta el 11 de mayo.

**Horario:** de lunes a viernes, de 8.30 a 20.30 y sábados, de 8.30 a 14.00 horas.

**Mesa redonda:** 'La interpretación en los tribunales de Justicia'. Jesús Baigorri, Gemma Varona, Iñaki Subijana y Lurdes Auzmendi. Mañana, a las 19.00 horas. Salón de actos del KM.

**La muestra, que ha pasado por la sede de la ONU, consta de paneles informativos y un vídeo**

La intrahistoria del recurso a la tecnología que había desarrollado la IBM para la interpretación simultánea arranca con la llegada de las instalaciones a Núremberg apenas cinco días antes del inicio de un juicio con germanoparlantes en el nutrido banquillo de los acusados y rusos, ingleses, franceses y estadounidenses en un tribunal ante el que prestaron declaración polacos, húngaros, italianos o checos, entre otras nacionalidades. La compañía estadounidense prestó tan 'desinteresadamente' como «con buen ojo» la aparatosa tecnología que se puede apreciar en las imágenes del proceso: pesados auriculares que permitieron a todas las partes seguir en tiempo real las evoluciones del juicio, a costa de severos dolores de cabeza. En compensación, el corpus central del juicio se desarrolló en tan sólo un año. De ahí el comentario sobre el acortamiento de su esperanza de vida por parte de Göring, que en cualquier caso se suicidó la víspera de su ejecución.

La traducción simultánea se utiliza en la actualidad en el Tribunal Internacional de La Haya, pero no en los tribunales españoles, con la excepción del juicio por los atentados del 11-M, en los que se tuvo que recurrir a intérpretes de árabe y bereber. Sobre la situación de los intérpretes especializados en juicios y sus prestaciones en los procesos que se celebran en España hablarán mañana la profesora de Victimología de la UPV/EHU Gemma Varona, el presidente de la Audiencia Provincial de Gipuzkoa, Iñaki Subijana; el comisario de la exposición Jesús Baigorri; y la propia Auzmendi, en una charla que tendrá lugar a las 19.00 horas, en el Salón de Actos del Koldo Mitxelena.



Una intérprete realiza una traducción simultánea durante uno de los procesos de Núremberg. :: dv